



## El Trabajador Social bilingüe y sus desafíos

Lic. Vergara René Cecilio<sup>I</sup>

Fecha de recepción: 08/12/2015  
Fecha de aprobación: 14/12/2015



Chaski Kuntur<sup>II</sup>

### 1. La interculturalidad. Un paradigma a construir

Muchas de nuestras sociedades poscoloniales están de acuerdo en que exista una cultura “dominante”, “mejor” o “superior”. En oposición a esta idea, se fueron gestando nuevos escenarios con una visión más amplia e inclusiva de otros saberes, idiomas y cosmovisiones de las culturas milenarias que habitaron este continente Abya Yala<sup>III</sup> o América. Estas nuevas posturas o perspectivas buscan una mirada más amplia con el fin de compartir los conocimientos ancestrales, y así poder encontrar un equilibrio en nuestras actitudes y vivencias cotidianas, frente a los otros, diferentes pero iguales y complementarios.

Afortunadamente, cada vez más personas, grupos y comunidades saben que no existen culturas superiores ni inferiores, ya que cada cultura responde a una realidad distinta. Y en este marco, nosotros, tenemos la oportunidad de aprender y valorar la diversidad cultural, hablar de ella, porque la interculturalidad nos atraviesa en diferentes dimensiones. La interacción sociocultural encuentra su sustento en las actitudes. Éstas no evolucionan de la noche a la mañana, se construyen con intención, con motivación, con mucha voluntad en la práctica. Por lo tanto, el deseo de transformar las estructuras socio-históricas, es cada vez más firme.

La transformación es un ascenso, a un nivel de estado de conciencia en diferentes dimensiones. En este marco, el profesional bilingüe con sus intervenciones tiene un

<sup>I</sup> Quechua hablante o Runa Simi.

<sup>II</sup> Grabado en la puerta del Sol. Tiahuanaco. Bolivia.

<sup>III</sup> ABYA YALA, el verdadero nombre de este Continente. En la lengua del pueblo Kuna, ABYA YALA significa "tierra madura", "tierra viva" o "tierra en florecimiento" y es sinónimo de América.



conjunto de herramientas lingüísticas, facilitadoras de los espacios académicos, socio-culturales que permitan orientar o develar el gran tejido de la vida. Es decir; tejer y destejer, descomponer la realidad desde sus diversos puntos de vista y promover el respeto de la diversidad sociocultural, como una instancia superior de convivencia.

En consecuencia, se trata de realizar aportes en una nueva configuración conceptual, un giro epistémico, que contenga como base el pasado y el presente de los multi-versos culturales. Con una visión más profunda, democrática e incluyente. Además disputar la visión euro-centrista y las prácticas excluyentes. En síntesis, es brindar herramientas útiles desde la perspectiva intercultural, que permitan comprender el sentido simbólico de otros idiomas y del mundo que lo rodea.

### **1. La realidad de Tierra del Fuego**

La Isla Grande de Tierra del Fuego fue habitada por los Selkn'an, Kawasqar y Yaghanes antes de los colonizadores anglicanos. Ushuaia, la ciudad más Austral, fue fundada en 1884 por Augusto Lasserre; actualmente se encuentra integrada por diversas culturas, provenientes de diferentes provincias y países. Su población creció lentamente, con los habitantes de la región austral, y más tarde con la Ley N° 19640/72 de Promoción Industrial aplicada al ex Territorio Nacional de Tierra del Fuego, también con el conflicto bélico de 1982. Se instalan empresas fabriles, generando demandas de mano de obra en diferentes oficios. En este contexto las corrientes migratorias se diversifican, surgiendo una población heterogénea y con una considerable presencia de la cultura andina.

En la actualidad los residentes del Estado Plurinacional de Bolivia son unos 5.000 aproximadamente, (Asociación de Residentes Bolivianos "Simón Bolívar" 2004-2005). De los cuales unos 3800 hablan quechua o Runa Simi, (padres, madres e hijas/os y abuelas/los). Es decir, se trata del segundo idioma más hablado después del castellano. En la calle se habla poco, pero en la casa de puertas hacia adentro la comunicación fluye en quechua. Con los datos obtenidos vemos una presencia considerable del quechua hablantes.



## 2. Propuesta situada a partir de la trayectoria de vida

En base a estas consideraciones, nos propusimos como objetivos: a) Promover otras configuraciones conceptuales y simbólicas. b) Instalar el tema intercultural y lingüístico. En primer lugar, intentaré compartir mi historia personal. Las complejidades que implicaba hablar el idioma materno, en una sociedad donde el idioma institucional dominante, es el castellano. En este sentido, fue necesario andar y desandar algunos marcos culturales, esforzarme por hablar el idioma del colonizador, para evitar ser objeto de burla o discriminación.

Ante esta configuración social la pregunta es: *¿Hay una vida social completa, de un libre juego de la dinámica social, o la familia repliega al sujeto a esta célula restringida que lo salva de (la discriminación) y lo asfixia (por protegerlo)?* Del mismo modo, el estado global de las instituciones colonizadas, impone el peso abusivo de sus normas, desconociendo los factores culturales que lo distinguen como grupo humano.

*¿Cómo manifiestan sus sentimientos los quechuas?* Su red institucional, son las fiestas colectivas. La religión constituye otro valor-refugio, tanto para el individuo como para el grupo. En muchos casos las familias o los individuos eligen una de las líneas de repliegue, donde pueden actuar al margen de su existencia original. El mismo valor-refugio es producto de la invasión colonizadora que ha penetrado, con su técnica, en todas las generaciones. El formalismo religioso es solo un aspecto, pero es un quiste dentro del cual se encierra y se endurece, reduciendo su vida para proteger. La reacción espontánea de autodefensa es un medio de salvaguardar la conciencia colectiva, sin la cual la cultura deja de existir rápidamente.

*¿El bilingüe está forzado a perder progresivamente su identidad?* El bilingüe migrante disimula su situación, la única alternativa posible para él es la asimilación o generar espacios de intercambios culturales, poniendo en valor su idioma, los saberes milenarios y académicos. Porque la cultura dominante lo constriñe a la asimilación y adaptación. Sin modelos culturales se resiste a confluir en estructuras nuevas.

La posición del bilingüe, con su rostro endurecido desde hace siglos no es más que un disfraz, bajo la cual se ahoga y agoniza lentamente. Porque la colonialidad ignora



ese pasado, al no conocer o desconocer deliberadamente sus propios orígenes. De la misma manera se reproduce en el pequeño colonizador-colonizado (los hijos) cuando niega las raíces culturales de las/os madres, padres, abuelas y abuelos.

Muchos bilingües quechua-hablantes pueden arreglarse para vivir en cualquier situación por largo tiempo. Pero tarde o temprano, con mayor o menor pasión por el movimiento de su personalidad oprimida, un día ingresa en la crisis de su existencia e identidad cultural. Ocurren entonces sentimientos enfrentados.

La primera tentativa del bilingüe migrante es cambiar de condición, cambiando su color de piel. Un modelo tentador y muy próximo que se le ofrece y se le impone: precisamente el del colonizador. El otro término es el poder que lo aplasta y lo mantiene en servidumbre. Esta realidad, este modelo será un ideal a alcanzar como primera ambición. Ahí también nace el rechazo hacia sí y el amor por el otro, comunes en toda relación de asimilación. Precisamente en nombre de lo nuevo comienza la negación y distorsión de los valores y la condena de la propia cultura.

Si el migrante bilingüe quiere adquirir un oficio, construir sus sueños, existir para los demás y en el mundo; en primer lugar, se pliega a la lengua de la cultura dominante, la de los colonizadores. Por sí mismo comienza a descartar su lengua materna, a esconderla a los oídos de la sociedad, para evitar situaciones de incomodidad o vergüenza. Aquí aparece la ambigüedad lingüística, una de las mayores causas es la discriminación.

Entonces aprendimos a manejar la lengua castilla a (medias) y vencido algunos rechazos del sistema colonial. Nos salvamos del analfabetismo, para caer al dualismo lingüístico. Y eso sí, nos dieron una oportunidad para atravesar todo los dogmas doctrinarios. Pero la mayoría de los estudiantes y profesionales bilingües nunca en la vida tendrán oportunidad de ocupar un lugar estratégico. Por su lengua madre, por no estar escrita, ni leída por la mayoría de la población. A pesar de que el grupo humano bilingüe, se va a identificar con los profesionales de su grupo cultural y lingüístico.

Ahora *¿Qué rol desempeño en la sociedad?* Tenemos la ventaja de conocer dos lenguas, aunque no dominamos totalmente ninguna. Curioso destino. "La posesión de dos lenguas no es solo la posesión de dos instrumentos, es la participación en



dos reinos psíquicos y culturales. Ahora bien: aquí, los dos universos simbolizados, expresados, por las dos lenguas, están en conflicto: son el del colonizador y el del colonizado. Por otra parte la lengua del colonizado, la que se nutre de sus sensaciones, sus pasiones y sus sueños, aquella en la que se liberan su ternura y sus sorpresas, aquella que encubre, finalmente, la mayor carga afectiva, es, precisamente la menos valorizada. Carece de toda dignidad en el país o en el concierto de los pueblos.” (Memmi, 1956: 115)

Para el profesional bilingüe, la lengua madre debe permitir al menos una incursión auténtica en la vida social de los más cercanos, que atraviese las ventanillas de las oficinas públicas, aunque toda la burocracia no comprenda ni utilice sino la lengua del colonizador. En este y muchos casos, el bilingüe originario es un extranjero en su propio territorio o país. Precisamente el ejercicio de la profesión se construye desde la perspectiva intercultural. En los espacios donde se participa, en la toma de decisiones, incidiendo efectivamente con la visión complementaria e incluyente.

Reanudar la lengua materna después de haber sido interrumpida durante varios siglos y negado su historia, su cosmovisión milenaria. No es incoherente ni pura reivindicación o resentimiento, sino una necesidad. Si no lo hicieran, todo un pueblo terminaría por perder las raíces lingüísticas y culturales. El fruto no es un accidente o un milagro del azar, sino del esfuerzo, la madurez individual y colectiva de la cual participa, la que promueve a participar, reivindicando y restaurando el idioma madre. Se trata de una dinámica objetiva, estimular y nutrir la valoración de la lengua materna. Dejemos los problemas éticos, si corresponde o no abordar el tema en estos espacios, o contribuimos al suicidio de los idiomas de los primeros habitantes de este continente Abya Yala – América. Sabiendo que el bilingüismo es necesario, una condición de toda comunicación, de toda cultura, de todo progreso, porque facilita, el intercambio de saberes, enriquece los proyectos de políticas públicas y económicas.

Tras varios años de haber recorrido por las instituciones públicas en Ushuaia, existe una multitud de estudiantes bilingües de otros países. Y esto ha provocado una influencia así como la posibilidad de reconocimiento en pequeñas acciones, en las actitudes de sus interlocutores inmediatos. Por ejemplo, la reivindicación lingüística



es producto de unos pocos profesionales o de aquellos que por convicción personal, intentan hacer visible su bilingüismo. En cambio, algunos se niegan a reconocerse y sufren el desgarramiento cultural.

Con este matiz, poco o nada se han planteado los recintos académicos sobre el reconocimiento de estudiantes con el idioma materno, y sobre todo el abordaje de la interculturalidad como su intervención en poblaciones con diversidad cultural. Ahora bien: *¿Cómo revertimos esta situación?* En este sentido, la intención de este texto es compartir algunas experiencias interculturales y su alcance.

En Ushuaia, las instituciones educativas en los diferentes niveles, han mostrado interés por abordar la “diversidad cultural”. A partir de algunos recorridos fuimos tomando valor y aprendiendo en la acción. Contar con el idioma madre y portar un título, facilita a desplegar los saberes lingüísticos y la cosmovisión; pero para ello tuvimos que superar nuestras propias fronteras que mencionamos en párrafos anteriores (el miedo, la vergüenza, el racismo o la auto exclusión).

En este contexto general, se han desarrollado al mismo tiempo, numerosos proyectos y experiencias que buscaron revertir algunas de las situaciones descritas; o abrir caminos alternativos en pos de la inclusión de estudiantes bilingües de otras regiones del país y de países limítrofes.

### **3. Las experiencias locales**

La primera experiencia fue a mediados del año 2007, con una familia del Estado Plurinacional de Bolivia, dirigida únicamente a esa familia. En el transcurso de los años se vio la necesidad de ampliar la misma, se realizó el relevamiento en los barrios altos (asentamientos), a padres/madres de niñas y niños con diversidad cultural.

El segundo momento fue confrontar la compleja situación cultural que atraviesan las mujeres andinas al realizar gestiones en las instituciones públicas. A partir de esta realidad, se elabora un proyecto para enseñar el idioma quechua abierto al público. Pero también se estimuló a hombres y mujeres andinas a finalizar sus estudios primarios o alfabetizarse. El proyecto fue presentado en los Ministerios de



Educación, Salud y Desarrollo en el año 2010. Hasta la fecha no recibimos ninguna respuesta.

En el año 2012, la Dirección de médicos residentes (generalistas), solicitan un taller de quechua o runasimi; debido a las dificultades que han tenían para comunicarse con sus pacientes, particularmente en los centros de salud primaria. El taller contenía palabras y frases comunicativas: cómo te llamas, cuántos hijos tienes, edad, origen, etc. También se han incluido los valores culturales y cosmovisión. En los encuentros, se trabajaron experiencias interculturales, con la visión decolonial. Por ejemplo, se compartió el documental “Parto Culturalmente Adecuado” producido por: Corporación de Productores Audiovisuales de las Nacionalidades y Pueblos (CORPANP)-Ecuador. Los profesionales que participaron fueron 4 mujeres y 3 varones, cuyas edades oscilaban entre 26 y 35 años.

La tercera experiencia se concretó en un ámbito de formación profesional, en el Instituto Provincial de Educación Superior (IPES). Los directivos y estudiantes del profesorado, como también los docentes en ejercicio, manifiestan la necesidad de aprender el idioma quechua, para mejorar las vías de comunicación con sus interlocutores; comprender el sistema sociocultural y lingüístico, como vehículo de manifestación de su idiosincrasia cultural. Es decir, su visión particular de las cosas y poniendo en valor los idiomas milenarios.

Consideramos que es el tiempo de un proceso de transición desde el estado individualista y excluyente a un estado colectivista, que integre los aspectos social, económico, político, jurídico y cultural. Es un desafío al paradigma hegemónico. Los talleres son una configuración conceptual, que al mismo tiempo construye una respuesta social, política, ética y epistémica a esas realidades que ocurren en muchas instituciones. Procura brindar herramientas alternativas a políticas de descolonización del conocimiento, con saberes milenarios; son aportes desde la visión intercultural, empezando por: el idioma y sus cosmovisiones simbólicas.

Los talleres de capacitación con estudiantes y docentes se realizan con dinámicas interculturales, denominado “Quechua Tukuypaj”<sup>IV</sup> El mismo se comparte en forma oral y escrita. Los talleres están diseñados para ser brindados en dos niveles. Esto

---

<sup>IV</sup> El termino en castellano significa “quechua para todos”.



se realiza con la finalidad de que los estudiantes incorporen un lenguaje oral y escrito, a fin de lograr la comunicación con el hablante quechua y, de este modo, ser parte activo en la perspectiva intercultural y la preservación de la lengua.

Antropólogos y filósofos señalaron desde su etapa inicial, las diferencias entre naturaleza y cultura, disociando al hombre de otros reinos debido a ser la única especie capaz de comunicarse. El lenguaje le da al hombre tal complejidad que lo coloca en un lugar de superioridad. Sin embargo, el ser humano mantiene una relación permanente con la energía de los seres que habitan a su alrededor, no se siente superior ni inferior, es uno miembro más del gran tejido de la vida. Los runas<sup>V</sup> entienden que, todo lo que los rodea es parte de lo mismo (la misma cosa). No hacen diferencias, todos se complementan.

La perspectiva del taller es ofrecer otros saberes a los estudiantes que les permitan recuperar la conexión con los ciclos naturales: las fases lunares, los solsticios y equinoccios, los periodos solares, y en definitiva es recuperar una filosofía de vida en equilibrio con el Cosmos. Se contó con 91 inscriptos al inicio y continúan actualmente 31 estudiantes. El segundo módulo del taller contó con 20 estudiantes.

Desde la perspectiva del taller planteamos la descolonización de los saberes coloniales instituidos por el poder imperial. Conociendo los intersticios del sistema que son enormes, pero arriesgándonos a provocar las condiciones, asumiendo los desafíos que se presentan. Sabiendo, que nuestro norte magnético es poderoso y nos guía por la senda del caminante o Q'apaj ñan – “camino de los sabios”; aunque cueste algunos años revertir la cuestión colonial. La propuesta es, por lo menos, dejar instalada la discusión intercultural en todos los niveles académicos.

Aún no se encuadra en programas oficiales la educación intercultural, sí existe un interés de muchos seres por conocer un poco más de sus orígenes. Los talleres promueven la valoración de la diversidad cultural, apuesta a la sensibilización y el respeto mutuo entre pares y con la naturaleza. La perspectiva es articular entre los conocimientos científicos y los conocimientos de los Pueblos Originarios, en Argentina y en Abya Yala o "América".

---

<sup>V</sup> Runas: Seres humanos.





Estas dos visiones se contraponen; la visión occidental enseña a dominar y competir, la visión ancestral educa a coexistir con la naturaleza, amar la vida. Las diferencias permiten discernir las visiones y prácticas diarias sin perder la dirección del mundo que lo rodea, permitiéndose la oportunidad de tener una idea, sobre dos dimensiones culturales. La educación colonial tiene un orden establecido por un sistema normativo y un saber único (euro céntrico); en cambio para la educación intercultural hay que rediseñar los contenidos y conceptos permanentemente en cada región.

El marco normativo en el cual nos encuadramos considera que: La visibilización de los pueblos indígenas originarios es cada vez mayor y el respeto por su identidad étnica, cultural y lingüística, sumados al reconocimiento de la diversidad cultural como fortaleza de las sociedades nacionales, americanas y gran parte del planeta, han generado avances sustantivos en la legislación sobre los derechos que les competen como sociedad diferenciada. En la agenda de discusión de políticas educativas (Educación Intercultural Bilingüe - EIB) con el Estado-nación, principalmente en América hispana, generaron acciones contundentes para asumir responsablemente el multiculturalismo y el plurilingüismo que los caracteriza.

El retorno de la democracia en la Argentina favoreció que se estableciera un marco normativo propicio relacionado con los derechos de los pueblos originarios. A esa finalidad responden: 1) la ley 23.302/85, de política indígena, apoyo a las comunidades indígenas y creación del INAI; y 2) la ley 24.071/92, de aprobación del Convenio 169 de la OIT. Asimismo, los avances relacionados específicamente con Educación Intercultural Bilingüe, son:

- a) la sanción de la Constitución Nacional de 1994, que reconoce el derecho a una educación bilingüe e intercultural;
- b) la resolución 107/99 del Consejo Federal de Cultura y Educación (CFCyE), que aprueba las pautas orientadoras para la EIB;
- c) la ley 26.206, de diciembre de 2006, que consagra la EIB como una de las ocho modalidades del sistema educativo;
- d) la resolución 1119 del Ministerio de Educación Nacional (MEN), del 12 de agosto de 2010, que reconoce al CEAPI como entidad representativa de los pueblos



indígenas con función consultiva y de asesoramiento ante el Ministerio de Educación Nacional y el Consejo Federal de Educación (CFE);

e) la resolución 119 del CFE, del 30 de septiembre de 2010, que aprueba el documento de lineamientos generales para la implementación de la Modalidad de EIB.

No obstante, no se encuadran en programas oficiales de promoción de la educación intercultural o de respeto de las culturas indígenas u originarias, ni se plantean su inserción o reconocimiento en políticas o proyectos específicos en estas áreas.

La verdadera Independencia del continente no puede completarse hasta que el orden jurídico que surge de ella no repare el genocidio de su predecesor, en la medida en que esto sea posible. El desconocimiento de los derechos de los pueblos originarios, importa una negación de la Independencia; pues el orden jurídico que así proceda no hace más que proclamarse mero sucesor del orden colonialista. Sólo reconociendo esos derechos y reparando lo reparable nuestro orden jurídico se declara independiente, a tiempo que elimina al genocidio como aberrante base de su legitimidad. Lejos de constituir esto una fragmentación de nuestra soberanía, importa su confirmación.

Al plantear esta propuesta se ha considerado la necesidad manifestada por Catherine Walsh (2001) de diferenciar entre multiculturalidad, pluriculturalidad e interculturalidad, ya que frecuentemente suelen confundirse. La autora establece de este modo, las siguientes diferenciaciones:

*Multiculturalidad*: término universal utilizado primeramente en Europa para describir la existencia de la diversidad cultural, producto de los desplazamientos migratorios, guerras y otras movilizaciones forzosas a nivel mundial, sin necesidad de que estas culturas se relacionen e interactúen entre sí.

*Pluriculturalidad*: término utilizado en el contexto latinoamericano “Abya Yala”, para expresar o manifestar la pluralidad de culturas co-existentes en una región, sin una profunda interrelación y que se ha ido configurando a partir de la colonización en el mismo espacio territorial; estos son culturas indígenas, mestizas, criollas y afrodescendientes.



*Interculturalidad*: hace referencia a un modelo filosófico que propone una formación descolonizadora y es mucho más complejo, implica mecanismos de negociación en reciprocidades entre diferentes culturas. Estos intercambios e inter-relacionamientos están mediatizados por conflictos sociales, económicos, políticos, religiosos, culturales y cosmovisiones. Es un proceso dialéctico que incluye y excluye más aun, margina, discrimina y sub-alterniza cuando se producen dichas interrelaciones. Idealmente el concepto supone que no hay una jerarquía entre las culturas.

Esto postula el principio ético de considerar que todas las culturas son igualmente dignas y merecedoras de respeto, pero a su vez se corre el riesgo de quedar atrapado en una visión romántica neoliberal, de pensar que trabajar en perspectiva intercultural, no va estar escindido de conflictos. Todo lo contrario, es un proceso de construcción permanente.

“La interculturalidad... tiene como meta confrontar las desigualdades en los intercambios culturales y entre culturas mismas. Por eso, y sin negar que existen relaciones interculturales en el nivel personal, podemos decir que en la sociedad, incluyendo todas sus instituciones, la interculturalidad aún no existe.” (Walsh, 2001:7) Por esta observación que realiza Walsh, es absolutamente necesario para el propósito, diluir y neutralizar los aspectos más negativos y críticos de toda diferencia; que atente u obstaculice la ejecución del proceso y materialización de los desafíos interculturales.

### **Algunas consideraciones**

En los tiempos de transformación cósmica, en sus diferentes dimensiones o niveles, es tiempo de revisar los saberes y prácticas profesionales; permitiéndonos dudar del saber colonial vigente, que descalifica otros conocimientos.

Las experiencias comienzan por una necesidad de gestar nuevos paradigmas a partir de las historias locales interrumpidas por la colonialidad eurocentrista.

Restablecer u organizar los aprendizajes con los ritmos y ciclos naturales, con: las fases lunares, los solsticios y equinoccios, los periodos solares, con los saberes de cada estudiante, incluyendo el idioma materno, de esta forma se podrá restablecer el equilibrio con el Cosmos- Pachamama.



Estimular el aprendizaje grupal, en lugar del individualismo, con acciones de cooperación que contengan al grupo humano en una visión inclusiva.

Agradezco a todas/os las/os hermanas/os waqey y panas.

### **Bibliografía**

- Memmi, Albert (1956) *Retrato del Colonizado*. Ediciones de la Flor. Buenos Aires.
- Walsh, Catherine Walsh (2001) *La educación intercultural en la Educación*. Ministerio de Educación. Perú.
- García Linera, Alvaro; Mignolo, Walter y Walsh, Catherine (2014) [2006] *Interculturalidad, descolonización del Estado y del conocimiento*. Ediciones del signo. Buenos Aires.
- Palermo, Zulma (Comp.); Castro Gómez, Santiago; Lander, Edgardo; Mignolo, Walter; Segato, Rita; Walsh, Catherine (2014) *Colectivo Epistemologías en el Hábitat. Des/decolonizar la Universidad*. Ediciones del signo. Buenos Aires.
- Lander, Edgardo (2000) *Comp. La colonialidad del saber: eurocentrismo y ciencias sociales. Perspectivas latinoamericanas*. CLASCO. Buenos Aires.